

# **Количественная оценка качества письменного перевода**

## **практический опыт**

Демид Тишин,  
бюро переводов «Окей»

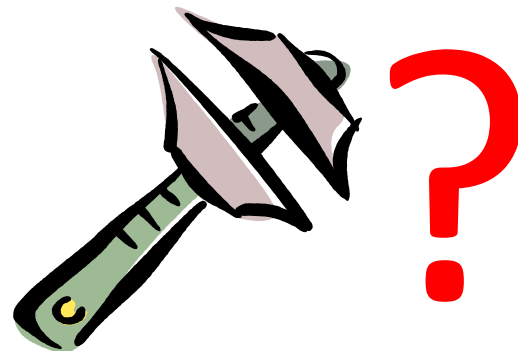
[www.allcorrect.ru](http://www.allcorrect.ru)

# TQ-Metric: какой от неё прок?

Качественная услуга = {  
качество обслуживания  
качество исполнителей  
качество тех.процесса



Довольный  
клиент



*"You cannot manage  
what you cannot measure"*

*William Hewlett*

# TQ-Metric: какой от неё прок?



# TQ-Metric: какой от неё прок?

## **Основные функции TQ-Metric:**

1. Оценка квалификации исполнителей при подборе команды на проект;
2. Выходной контроль качества;
3. Предоставление числовых статистических данных для управления качеством;
4. Предоставление числовых статистических данных для управленческого учета (balanced scorecard, KPI и т.д.)

# TQ-Metric

## **TQ-Metric используют:**

Lionbridge, Aliquantum, Palex...

## **Существующие системы:**

Публичные

SAE J 2450

ATA Framework for Standard Error Marking

LISA QA Model

Внутренние разработки переводческих компаний

Lionbridge TQI

БП «Окей» и др.



**Обзор TQ-Metric с рекомендациями по созданию:**

<http://www.aliquantum.biz/downloads.htm>

# TQ-Metric

## **Основополагающие принципы:**

- 1) Перевод поддается формализованной оценке
- 2) Чем меньше ошибок и чем они «легче», тем лучше перевод!

## **Необходимые компоненты системы:**

- ✓ Классификатор ошибок с указанием относительного «веса» каждой ошибки
- ✓ Процедура проверки, дающая повторяемые и воспроизводимые результаты
- ✓ Проверяющий (компетентный и беспристрастный).
- ✓ Форма оценки

# Пример классификатора ошибок

| КЛАССИФИКАТОР ОШИБОК. Версия 2 |                        |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |      |                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |
|--------------------------------|------------------------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Категория ошибок               | Вид ошибки             | Серьезная   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |      | Менее серьезная или незначительная |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |
|                                |                        | Обозначение | Описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Балл | Обозначение                        | Описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Смысл                          | Искажение              | A1          | 1) Смысл в переводе совершенно другой, чем в оригинале. В том числе неверный перевод общедоступного сокращения (см. ИНТЕНТ п. 3.7);<br>2) Ошибка, подходящая под определение a1 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте                                                                                              | 6    | a1                                 | Есть некоторые смысловые неточности по сравнению с оригиналом.<br><i>The molecules of the pre-polymerised synthetic materials have not yet reached a stable chemical condition, i.e. they are still reactive.</i><br><i>Молекулы преполимеризованных синтетических веществ еще не достигли стабильного химического состояния, т.е. они все еще вступают в реакцию</i> . (вместо «все ещё реакционно-способны»)                                                                                                                                                                                              | 3 |
|                                | Неполнота/избыточность | A2          | 1) Фрагмент оригинала пропущен, оставлен без перевода или произвольным образом сокращен. В том числе нерасшифрованное и непереведённое общедоступное сокращение;<br>2) В тексте перевода присутствует необоснованное добавление;<br>3) Ошибка, подходящая под определение a2 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте | 6    | a2                                 | 1) Пропущены отдельные небольшие фрагменты (надписей на рисунках, примечаний и т.п.);<br>2) Добавлены отдельные слова, не меняющие общий смысл фрагмента.<br><i>SUBCONTRACTOR shall, upon receipt of written notice of such defect, promptly furnish, at no cost to CONTRACTOR or COMPANY, design and engineering.</i><br><i>СУБПОДРЯДЧИК обязуется на основании расписки в получении письменного уведомления</i> о наличии подобного дефекта незамедлительно и бесплатно для ПОДРЯДЧИКА или КОМПАНИИ предоставить проект и проектно-конструкторские работы (вместо «по получении письменного уведомления») | 2 |
|                                |                        |             | 1) Использование термина, не соответствующего предоставленным глоссариям, словарям, нормативным документам или сложившейся в данной области практике применения.<br>В том числе: замена термина словом из пласта нейтральной лексики                                                                                                             |      |                                    | Термин переведён с учетом тематической области, но без учета контекста.<br>1) Игнорирование словесного контекста:<br><i>Перевод «Income» как «приход», а не как «доход» является ошибочным в следующем примере:</i><br><i>Income is an increase in economic benefits during the accounting period in the form of inflows or enhancements of assets or decreases of liabilities that result in increases in equity, other than those relating to contributions from equity participants</i>                                                                                                                  |   |

# Пример текста после проверки

## ОСНОВЫ АКУСТИЧЕСКОГО ПРОЕКТИРОВАНИЯ

Основы акустического проектирования представлены в инструкции для участников торгов (в том числе) параграф 5.

Требования к максимальному уровню шума оборудования представлены в инструкции по применению оборудования в виде функции от времени воздействия на персонал согласно рекомендации США по охране труда и здоровья.

Уровень широкополосного непрерывного шума должен быть не более 85 дБ(А) на 1 метр для каждой единицы оборудования, которое должно быть изолировано, а работа всех остальных приборов должна быть прекращена, за исключением следующих приборов, для которых уровень шума должен быть не более 90 дБ(А):

- Поршневой компрессор
- Сушилка гранул
- Фильтры
- Экструдер
- Вакуумный насос Рутса

### 6.1 Меры по снижению уровня шума оборудования

Для достижения необходимой шумоизоляции часть оборудования должна быть оснащена устройствами для снижения шума, большая часть которых предоставлена поставщиком оборудования.

Для выполнения упомянутых требований, при необходимости будут приняты

Примечание [d1]: ЯЗ

Примечание [d2]: оЗ

Примечание [d3]: АЗ

Примечание [d4]: ТЗ

Примечание [d5]: АЗ

Примечание [d6]: СЗ – как будто следующие приборы останавливать не следует

Примечание [d7]: ТЗ

Примечание [d8]: сЗ часть...часть

Примечание [d9]: аЗ

# Пример заполненной формы оценки

| Проверка качества перевода                            |             |                   |                |                   | ID                  | Иванов Иван Иванович |          |                 |
|-------------------------------------------------------|-------------|-------------------|----------------|-------------------|---------------------|----------------------|----------|-----------------|
| Категория ошибки                                      | Серьёзные   |                   | Незначительные |                   | Язык оригинала      | en                   | Дата     | 29 июля 2008 г. |
|                                                       | Обозначение | Количество ошибок | Обозначение    | Количество ошибок | Язык перевода       | ru                   | Проверил | Тишин Демид     |
| Смысл A/a                                             | A1          | 3                 | a1             | 2                 |                     |                      |          |                 |
|                                                       | A2          |                   | a2             | 1                 |                     |                      |          |                 |
| Терминология T/t                                      | T1          | 3                 | t1             | 2                 |                     |                      |          |                 |
|                                                       | T2          |                   | t2             |                   |                     |                      |          |                 |
| Правила языка Я/я                                     | Я1          |                   | я1             |                   |                     |                      |          |                 |
|                                                       | Я2          |                   | я2             |                   |                     |                      |          |                 |
|                                                       | Я3          | 1                 | я3             |                   |                     |                      |          |                 |
| Стиль C/c                                             | C1          | 1                 | c1             | 1                 |                     |                      |          |                 |
|                                                       | C2          |                   | c2             |                   |                     |                      |          |                 |
| Региональные ст. P/p                                  | P1          |                   | p1             |                   |                     |                      |          |                 |
|                                                       | P2          |                   | p2             |                   |                     |                      |          |                 |
| Оформление O/o                                        | O1          |                   | o1             |                   |                     |                      |          |                 |
|                                                       | O2          |                   | o2             |                   |                     |                      |          |                 |
|                                                       | O3          |                   | o3             | 1                 |                     |                      |          |                 |
|                                                       | O4          |                   | o4             |                   |                     |                      |          |                 |
|                                                       | O5          |                   | o5             |                   |                     |                      |          |                 |
| Сильные стороны:                                      |             |                   |                |                   |                     |                      |          |                 |
| Обратить внимание:                                    |             |                   |                |                   | Недостаточно баллов |                      |          |                 |
| Уточнять неоднозначные фрагменты текста, аббревиатуры |             |                   |                |                   |                     |                      |          |                 |

| Количество по категориям |           |                |
|--------------------------|-----------|----------------|
|                          | Серьёзные | Незначительные |
| Смысл A/a                | 3         | 3              |
| Терминология T/t         | 3         | 2              |
| Правила языка Я/я        | 1         | 0              |
| Стиль C/c                | 1         | 1              |
| Региональные ст. P/p     | 0         | 0              |
| Оформление O/o           | 0         | 1              |
| <b>Итого ошибок</b>      | <b>8</b>  | <b>7</b>       |

|                 |       |
|-----------------|-------|
| Количество слов | 411   |
| Минимальный TQI | 91    |
| Фактический TQI | 85,89 |

|                 |    |
|-----------------|----|
| Набранные баллы | 58 |
| ошибок:         |    |

# Подсчет результатов оценки

TQI (Translation Quality Index) – это практический результат количественной оценки проверки качества перевода.

**ATA:**  $TQI = EP/W/250 - BP$

**SAE J 2450:**  $TQI = EP/W$

**LISA, Lionbridge, БП Окей:**  $TQI = (1 - EP/W) * 100$

где EP = Error Points, суммарное количество баллов ошибок

W = количество слов в образце

BP = Bonus Points, бонусные очки за отличный перевод (в системе ATA – максимум 3 балла)

# Подсчет результатов оценки

Пороговые значения TQI:

**ATA: 18 (т.е. 18 баллов ошибок на 250 слов)**

**SAE J 2450: предельное значение не задано**

**LISA: 99 (т.е. 1 балл ошибок на 100 слов)**

**БП Окей: для переводчика = 86  
(т.е. 14 баллов ошибок на 100 слов)**

**для сдачи клиенту: до настоящего исследования  
оставался неопределенным. См. слайд 33.**

**Внимание: TQI из разных систем не подлежат  
прямому сравнению!**

# Translation Quality Metric

## Преимущества:

- ✓ максимальная объективность оценки за счет формализованной процедуры и отбалансированного классификатора;
- ✓ удобство предоставления обратной связи исполнителям;
- ✓ возможность подстройки под конкретные условия (специфику проекта) – гибкий подход к принятию решения;
- ✓ удобство сохранения и использования результатов, наглядное представление о сильных и слабых сторонах переводчика;
- ✓ Объективные данные для улучшения технологического процесса

# Translation Quality Metric

## Недостатки:

- ✓ необходимость дополнительной методической работы (создание классификатора ошибок, разработка формы и процедуры оценки, «калибровка» весов ошибок);
- ✓ необходимость заполнения формы при оценке тестового задания.

# Системы TQ-Metric в сравнении

- ATA Framework for Standard Error Marking
- SAE J 2450
- БП Окей

# Системы TQ-Metric в сравнении:

## охватываемые типы текстов

| АТА           | SAE J 2450                                                                   | БП Окей                               |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>любые*</b> | за исключением текстов, для которых стиль является существенным компонентом. | за исключением художественных текстов |

**\*возможность применения в учебном процессе, при сертификации переводчиков, в издательствах, переводческих компаниях и т.д.**

# Системы TQ-Metric в сравнении: требования к образцам

| АТА                                                                        | SAE J 2450 | БП Окей                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>225-275</b><br>английских слов<br>либо<br>эквивалент на<br>другом языке | -          | <b>400-750 слов*</b> ;<br>при тестировании<br>переводчиков и<br>редакторов на проект<br>содержание терминов в<br>тест-задании $\geq 5\%$<br>количества слов |

**\*высокая надежность результатов**

# Системы TQ-Metric в сравнении: количество проверяющих, min.

| АТА | SAE J 2450 | БП Окей                                                                                                                                                                                |
|-----|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2*  | 1          | 1 при выходном контроле качества;<br>2 при тестировании переводчиков (на первые 5 образцов по одному проекту привлекается второй проверяющий для максимально полного выявления ошибок) |

**\*повышение объективности результатов,  
также повышение затрат**

# Системы TQ-Metric в сравнении:

## Количество классов ошибок

| ATA | SAE J 2450 | БП Окей |
|-----|------------|---------|
| 21  | 7          | 16      |

**На практике количество классов ошибок по классификатору не влияет на удобство пользования системой**

# Системы TQ-Metric в сравнении:

## Полнота классификатора

| ATA | SAE J 2450                                                                         | БП Окей |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| да  | Не охватывает<br>стилистические ошибки,<br>недочеты внешнего<br>вида и оформления* | да      |

**\*сужает область применения системы**

# Системы TQ-Metric в сравнении:

## Строгость построения классификатора

| АТА | SAE J 2450                                                          | БП Окей |
|-----|---------------------------------------------------------------------|---------|
| да* | нет<br>(смысловые ошибки являются одним из разделов классификатора) |         |

**\*на практике упрощает определение типа ошибки**

# Системы TQ-Metric в сравнении:

## Количество градаций веса ошибки

| ATA | SAE J 2450 | БП Окей |
|-----|------------|---------|
| 5*  | 2          | 2       |

**\*Гибкость (максимальный учет контекста)**

# Системы TQ-Metric в сравнении: Ограничения на максимальный вес ошибки в зависимости от класса

| ATA  | SAE J 2450 | БП Окей |
|------|------------|---------|
| Нет* | да         | да      |

**\*Гибкость (максимальный учет контекста)**

# Ограничения на максимальный вес ошибки в зависимости от класса

| оригинал                                                                                                   | перевод                                                                                                  | балл      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| To reduce the noise different types of low noise valves and grill plates will be foreseen.                 | Для снижения уровня шума следует предусмотреть разные типы мал шумящей арматуры и вентиляционных решеток | 5<br>(T1) |
| Construction employs 15 full length tie bolts that compress the discs <...> thereby forming a rigid rotor. | В конструкции применяются 15 стяжных болтов, которые сжимают рабочие колеса <...> образуя жесткий вал.   |           |

Балл один и тот же (5), а серьёзность ошибок различная: в первом примере ошибка может привести к неверным действиям персонала , а во втором случае – нет

# Системы TQ-Metric в сравнении: количество действий для оценки ошибки

| ATA | SAE J 2450 | БП Окей |
|-----|------------|---------|
| 3   | 2          | 1-2*    |

**\*Чем более формален классификатор, тем меньше действий требуется для оценки ошибки (экономия времени)**

# Системы TQ-Metric в сравнении:

**Зачитываются ли ошибки, вызванные  
неустранимыми недостатками оригинала  
(отсутствие контекста, невразумительное и  
неграмотное изложение)?**

| АТА        | SAE J 2450 | БП Окей |
|------------|------------|---------|
| нет данных | да         | нет     |

**Система БП Окей больше приспособлена к начальному тестированию команды, система SAE J 2450 – для выходного контроля**

# Системы TQ-Metric в сравнении: Если проверяющий сталкивается с аналогичной ошибкой

| АТА        | SAE J 2450                                        | БП Окей                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| нет данных | зачитывается каждый случай неверного употребления | <p>При тестировании команды на проект – если однотипная ошибка оформления повторяется по всему тексту (использование точки вместо запятой для отделения дробной части, употребление лишних заглавных букв в имени собственном и т.д.), она зачитывается один раз.</p> <p>При выходном контроле - зачитывается каждый случай неверного употребления</p> |

# Сравнение систем в действии

## Исходные данные

- 3 тест-задания в разных тематиках:  
Энергетика (описание газовой турбины)  
Нефтепереработка (звукоизоляция оборудования)  
Юриспруденция (генеральное соглашение оказания услуг)
- 5 кандидатов в каждой тематике
- 3 системы проверки
- 2 проверяющих

**РЕЗУЛЬТАТ: 90 заполненных форм оценки.**

# Субъективность оценки

Отношение между средним удельным баллом ошибок (по всем тематикам) после проверки разными людьми:

$$K_{\text{субъектив.}} = \frac{EP(\text{средн.})_{1\text{-й чел.}}}{EP(\text{средн.})_{2\text{-й чел.}}$$

| АТА | SAE J 2450 | БП Окей |
|-----|------------|---------|
| 1,5 | 1,0        | 1,0     |

# Субъективность оценки

- Средний коэффициент по всем тематикам **1,0** у систем SAE J 2450 и БП Окей говорит о том, что субъективность оценки минимальна. Следовательно, перевод может проверять один человек, и затраты на проверку низкие.
- Средний коэффициент по всем тематикам **1,5** у системы АТА (а по тематике «газовые турбины» вообще 2,0) говорит о высокой субъективности оценки. Следовательно, для получения достоверных результатов минимальное количество проверяющих равняется **двум**, что удваивает затраты на оценку качества.

# Распределение балла ошибок между тематиками (среднее по 2-м проверяющим)

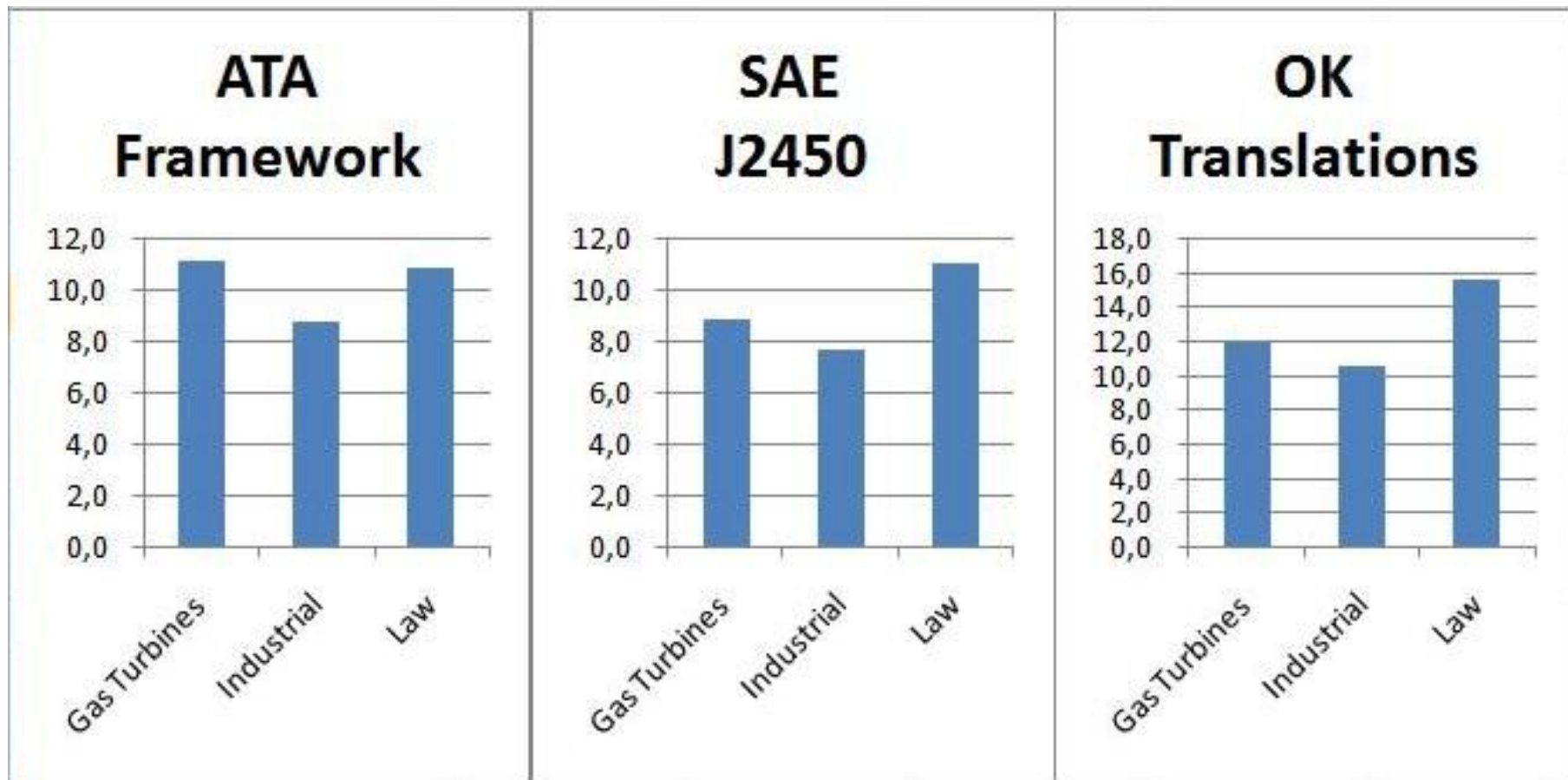


Рисунок  
отличается

Рисунок практически идентичен

# Распределение среднего балла ошибок в разных системах

- Рисунок распределения баллов по тематикам в системе АТА значительно отличается – за счет того, что фактический вес каждой ошибки не зависит от ограничений классификатора.

Это повышает **объективность** оценки (с учетом проверки перевода двумя людьми).

# Строгость оценки

Среднее превышение порогового значения

$$K_{\text{строг.}} = \frac{\text{Балл ошибок (средн.)} - \text{Пороговое знач.}}{\text{Пороговое знач.}}$$

| АТА | SAE J 2450                                                         | БП Окей                                                 |
|-----|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 42% | Строгость не поддается подсчету, т.к. пороговое значение не задано | 17%<br>(относительно проходного балла переводчика = 14) |

# Строгость оценки

- Требования АТА к качеству конечного текста выше, чем требования БП Окей к квалификации переводчика (макс. балл ошибок = 14 на 100 слов).
- Исходя из того, что пороговое значение АТА является обоснованным, предположим, что строгость системы БП Окей в отношении качества конечного переводного текста должна равняться строгости АТА (т.е. = 42%).
- Согласно формуле, выводим **пороговое значение для конечного текста по системе БП Окей: 8,87 баллов на 100 слов, т.е. TQI = 91,1**

# Средняя скорость оценки 1 тест-задания

при условии тщательного предварительного  
изучения текста оригинала

| АТА      | SAE J 2450 | БП Окей |
|----------|------------|---------|
| 13 минут | 9,5 минут* | 9 минут |

**\*По субъективным впечатлениям,  
система SAE J 2450 обладает самым быстрым в  
работе классификатором: колебания относительно  
класса ошибки возникают крайне редко.**

# Выводы

|                        | АТА             | SAE J 2450          | БП Окей               |
|------------------------|-----------------|---------------------|-----------------------|
| Область применения     | Без ограничений | Жесткие ограничения | Некоторые ограничения |
| Стройность             | Высокая         | Средняя             | Низкая                |
| Конечная объективность | Высокая         | Средняя             | Средняя               |
| Сложность внедрения    | Высокая         | Низкая              | Низкая                |
| Затраты                | Высокие         | Низкие              | Низкие                |

Спасибо за внимание.

Вопросы?